

WG 4
“Lexicography and Lexicology from Pan-European Perspective”
Meeting Minutes

Date

14 August 2015, 9.00-12.30

Venue

Herstmonceux



Attendees

The meeting was attended by 12 WG4 Members, members of other WGs and invited guests:

Yifat BEN-MOSHE (IS), Wiebke BLANCK (DE), Bruno BON (FR), Martin EVERAERT (NL), Iona HINE (UK), Alexandra JAROSOVA (SK), Nathalie MEDERAKE (DE), Krzysztof NOWAK (PL), Vilja OJA (EE), Justyna ROBINSON (UK), Andrea STEINER (AT), Lars TRAP-JENSEN (DK), Eveline WANDL-VOGT (AT).

The meeting was presided by the WG4 Chair, Eveline WANDL-VOGT.

I. Opening

Eveline opened the meeting and welcomed the attendees. She asked new WG4 members to briefly present themselves:

a) Iona Hine

Iona Hine, a researcher based at the University of Sheffield, gave a brief account of her background as a scholar interested in Latin and vernacular translation in early modern Europe (and using many historical dictionaries). She also introduced the AHRC-funded project she is currently working on (with Justyna Robinson of the University of Sussex as well as other researchers in Sheffield and Glasgow): [Linguistic DNA](#) of Modern Western Thought. The goal of this three-year project is to use data from two large online text collections to study how concepts have emerged and changed in English in the period from 1500 to 1800, beginning with the data rather than by pursuing particular queries. As these collections are rich in historical variants and were not created for corpus linguistics, there are many technical challenges to be overcome. The project also benefits from the involvement of lexicographers at Glasgow (who have worked on the Historical Thesaurus of English). The format of the output is yet to be determined, though it will involve interactive visualisations developed with support from the Humanities Research Institute at Sheffield. Iona is interested to see how this might interface with the conventional lexicography undertaken by most ENeL members and with what WG4 brings to the portal. She is also in touch with Naomi Tadmor and Phil Withington about their historical wordbook project.

b) Justyna Robinson

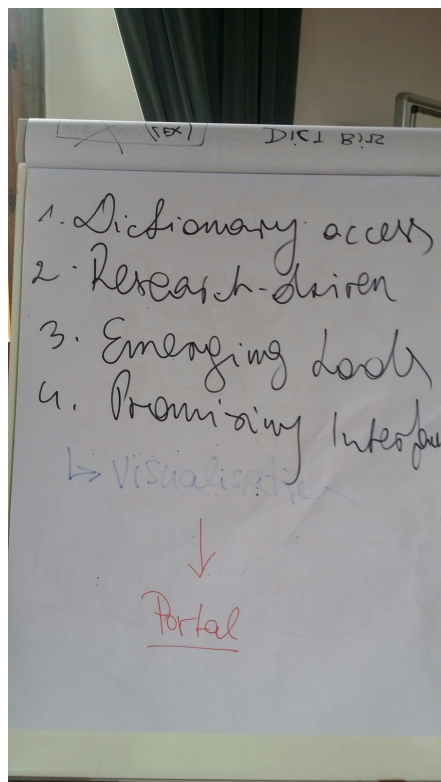
c) Lars Trap-Jensen

The WG4 Chair outlined the program of the meeting and presented [Andrea Steiner](#) as research assistant of her team on lexicography at the newly founded Austrian Centre for Digital Humanities ([ACDH](#); 2015.01.01) at the Austrian Academy of Sciences and the WG4.

Andrea Steiner will support the organisation of and communication within WG4 (cost-enel@oeaw.ac.at).

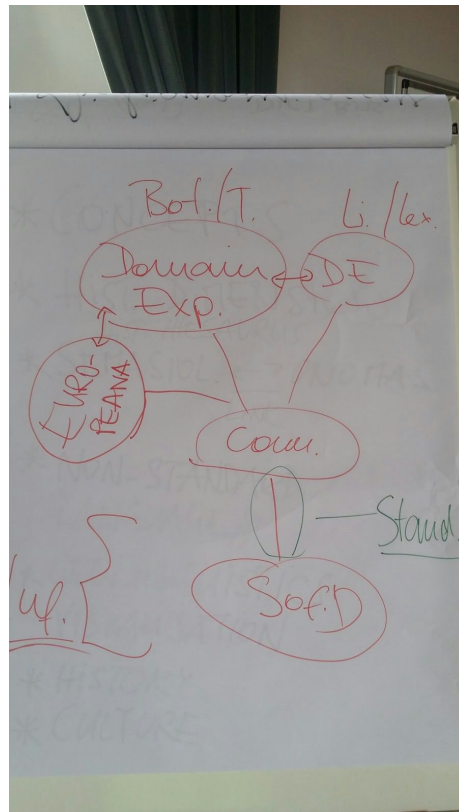
II. Reports of the Task Groups

1. "Meta-lexicography" Task Group (Krzysztof Nowak) - cf picture1



Krzysztof briefly presented the goals of the Task Group and its recent activities (full report attached). In April Nathalie Mederake's proposal for the "ENeL" STSM in the Polish Academy of Sciences was approved. The decision allowed to set up more detailed workplan for the September STSM. Nathalie will focus on "lexicographic hybrids", a topic within the "Promising Interfaces" axe. With Krzysztof they will test the opportunities that the Wiki-interface offers for language contact research with a particular attention given to the lexical loans. The second activity of the Task Group during the period concerned the "Research-driven integration". Krzysztof and Bruno successfully submitted a joint paper for the eLex 2015 conference. Taking as an example a working Web mashup called *medialatinitas.eu* they propose a model for a lightweight Web application which would integrate dictionaries, corpora and encyclopaedic resources. Both, the published paper and the poster, which was at display during the eLex poster session explicitly acknowledge the ENeL COST Action's support. The Task Group members are also active in searching for links with other Working Groups. Nathalie Mederake is a coordinator of a separate Task within the Working Group 2 where she focuses on the enrichment of the historical lexicographic works.

2. "Digital Humanities" Task Group (Eveline Wandl-Vogt) - cf picture 2



During the meeting, Eveline offered insight into the structure of the DH-Task Group. She defined from her point of view strong and flexible DH-workflows: Domain-Experts (e.g. Lexicographers, Historians, Cultural Scientists, Botanists/Taxonomists, Museologists, Businessmen, Citizens etc.) discuss their knowledge, frame research questions, develop their use cases etc.; communication experts support this communication with more technically oriented developers and vice versa. If communication experts do a good job it ends up in new thinking on all sides, new products and new results. She pointed out the necessity of standards and interoperability (technically as well as content-based).

Eveline defines herself in this communication role as DH-Task Group coordinator. She invites everybody to discuss with her and come back to her for consulting.

DH is an umbrella group offering opportunities for lexicographers and linguists within COST ENeL to collaborate explicitly with DH-scholars as well as interdisciplinary and seeking for liaisons with European/global research and infrastructure networks, such as DARIAH, CLARIN, and Europeana. In doing so, the main effort of this Task Group lies in supporting new workflows and offering new possibilities of collaboration and thinking; more generally: support transformation process/es from traditional to digital/interdisciplinary Humanities.

Eveline presented the activities of the Task Group „Digital Humanities“:

Presentations (selection of most relevant meetings in conjunction with Non-AAS-members or due to follow-up perspectives) :

- 1) [ESWC2015](#) - European Project Networking Session ([poster 1](#) - Davor Davidovic/HR with Eveline Wandl-Vogt/AT, Karolj Skala/HR, Tibor Kalman/DE; main issue: lexicography use case / infrastructure at DARIAH-CC within EGI ENGAGE; [poster 2](#) - Thierry Declerck/DE with Carole Tiberius/NL, Simon Krek/SI, Eveline Wandl-Vogt/AT).
- 2) [Asialex2015](#) (Eveline Wandl-Vogt with Adams Bodomo/AT, Karlheinz Mörth/AT; [example](#) dictionary: Dagaree-Cantonese-English).
- 3) In conjunction with [DH2015](#) Eveline Wandl-Vogt was invited to participate in a DH-infrastructure-meeting, organised by the Australian Academy of Humanities ([AAH](#)).
- 4) [eLex2015](#) (Paper: Thierry Declerck/DE with Eveline Wandl-Vogt/AT, Karlheinz Mörth/AT; Poster: Barbara Kieslinger/AT with Maria Schrammel/AT, Eveline Wandl-Vogt/AT; main issue: citizen science).
- 5) [JaDH2015](#) (Paper: Eveline Wandl-Vogt/AT [DARIAH-CC](#); Eveline Wandl-Vogt with Megumi Kurobe/AT, Chitsuko Fukushima/JP, Thierry Declerck/DE, Heimo Rainer/AT - [Plants](#)); Poster: Megumi Kurobe/AT with Eveline Wandl-Vogt/AT, Chitsuko Fukushima/JP, Thierry Declerck/DE, Heimo Rainer/AT - [Plants](#)).

Workshop to come: Linked Open Data 4 Living Organisms: Vinna, AAS -Dec 3rd 2015. DARIAH-funded in the framework of Open Humanities; in conjunction with COST ENeL. Invitation for participation to connect resources for the European Dictionary Portal.

All presentations were explicitly acknowledged as COST ENeL actions results. In the infrastructure-presentations, especially in the framework of Asialex, AAH-DH2015 and JaDH, COST ENeL was discussed as social infrastructure. All papers will be made available via COST ENeL website.

3. “Emotions” Task Group (Wiebke Blanck on behalf of Task Group coordinator, Alina Villalva)

The report of the Task Group coordinated by Alina Villalva was postponed to the “Working papers” part of the meeting (see Wiebke Blankck’s paper below).

4. Discussion

a. Regarding Krzysztof's presentation:

- Eveline was adding the view of visualisation. She was asking Krzysztof to work within the Task Group towards concrete results for the European Dictionary Portal.

b. Regarding Eveline's presentation:

- Bruno asked whether the „Digital Humanities“ task was limited to the „Semantic Web“ technologies on purpose. Eveline explained that this isn't the case, because the Digital Humanities consists of several disciplines and so the semantic web is just one of them.

- In discussion of making use of Semantic Web Technologies for lexical resources Eveline was pointing out her work on Common Names for living organisms and discussed added value on this example. She invited to a common Workshop in Vienna (December, 3rd; Austrian Academy of Sciences) in conjunction with DARIAH-EU. Lars Trap-Jensen pointed out that there existed a dictionary of Danish plant names and he would be interested into collaboration.

b. Regarding organisation of the WG4 and the ENeL Action in general:

- Nathalie asked where she could learn more about the activities and plans of the Working Group 1. It was agreed that the information flow is not optimal at the moment.

- Nathalie asked about where one could find more information about the objectives of the Task Groups. It was agreed that the Task Group templates should be uploaded to the ENeL page as soon as possible (as for now only 2-3 Task Groups are represented). Krzysztof pointed Nathalie to the page of Vienna meeting where the slides from the Task Group presentations can be conveniently consulted.

- Bruno asked what did happen to the remaining Task Groups and whether they had to be that numerous. Both Eveline and Krzysztof explained that the number and the activities of the Task Groups are constantly revised and adjusted, and as such are subject to modifications. Eveline said, that Task Groups might be active, even if WG4-members do not know depending on their task.

In conclusion, Eveline remarked that for the next WG4 meeting in Vigo there would be a need for more specific deliverables and precise work plan and task group coordinators will be asked to add more visible to the general results.

III. Collaboratoin opportunities and presentation of results

1. DH 2016 Conference and EURALEX

Krzysztof encouraged WG4 members to submit proposals of papers, workshops, and related events for the next DH Conference that will be held in Kraków in the July 2016 (<http://dh2016.org>).

He invited to have a meeting in conjunction with DH even if neglected by the programme committee and not being funded by the COST ENeL action; Eveline would enjoy if COST ENeL supports one of the WG4-workshops towards DH financially and will try to go for this.

2. Euralex 2016

Lars Trap-Jansen suggested organising a workshop during the next EURALEX Congress. As possible topics Krzysztof proposed, e.g., visualisation and reuse of lexicographic data. Eveline is personally happy with the topics that are close to her ongoing lexicography projects, yet suggested to come up with a topic that covers more precisely work within WG4 towards Pan-European Lexicology and Lexicography.

3. DHd Conference 2016

Eveline discussed, that there are several DH Conferences all over the World and within Europe, e.g. the DHd Conference 2016 in Leipzig ([Dhd](#), German), DH [Benelux](#), where participation and presentation of COST ENeL would be nice as well.

4. Registry of Language Resources

Eveline briefly introduced the conception of the „Registry of Language Resources“, which is developed at the Austrian Academy of Sciences in conjunction with CLARIAH (CLARIN + DARIAH.AT) and will be part of the open infrastructures as well might be used within the framework of COST ENeL.

In this registry, lexical resources are collected and stored with certain Metadata, to offer opportunities for research.

Data might be accessible in different formats and frameworks. A pilot-version is available via ACDH-[website](#).

Collaboration is asked and appreciated.

IV. „Emotions“ Task Group report

Wiebke started by presenting a detailed report of the results of the Lisboa Conference and the “Emotions” Task Group meeting (to be found at the ENeL page). She told that it was agreed upon establishing prototypes for articles to be incorporated in a pan-European dictionary and choosing words of emotions related to colours as the examples. So far, the word list for every European language (so far: French, Romanian, Portugese, Dutch, German) has been established, word families have been identified, and the Task Group members have carried out etymological, historical, contemporary and contrastive analysis. During the Lisbon meeting in July 2015, new work packages due by September 2015 have been assigned to the members consisting of exploration of colours and emotions combined (basic emotions and basic colours were selected).

V. Working Papers

1. Wiebke Blanck, *European words of emotion: structure, culture, and translation*

In her paper *European words of emotion: structure, culture, and translation* (the abstract to be found at the ENeL website) she pointed to a number of important issues that a project of the roots dictionary may raise: what is the optimal entry structure to convey complex information about the meaning of the color-emotions expressions? how should it deal with cultural background? what is the meta-language and what is the best translation strategy for what has to be a pan-European enterprise?

Vivid discussion followed. Martin Everaert asked about the actual meaning of the term "culture" in Wiebke's presentation. Krzysztof asked about the potential use of automatic methods in retrieving the data. Vilja Oja made a point about the names of emotions in Estonian dialects. Justyna Robinson asked about how was the choice of simple colors motivated and what were the semantic relations between the color metaphors.

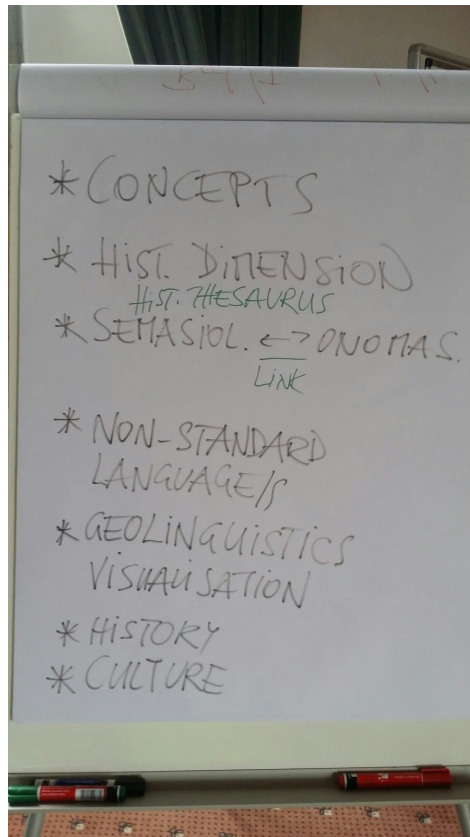
Alexandra showed interest to join working group.

2. Vilja Oja, *The idea of a multilingual concept-based collection of dialect vocabulary*

Vilja Oja gave a paper *The idea of a multilingual concept-based collection of dialect vocabulary*. In her research she used the Atlas Linguarum Europae (ALE) from which she chose a list of body part names used in the Estonian and the Votic dialect. She proved the interest of presenting the dialect words in a web portal or a common database.

The paper was followed by a short discussion during which questions arose about whether and how dialectal resources should be integrated in the ENeL portal (are the resources digitised? how can dialectal account interplay with standard language description?).

VI. Overview, Conclusion, Next steps - c.f. picture 3



Eveline was taking keynotes during presentations and discussions, which were:

Concepts
Historical Dimension **Historical Thesaurus**
Semasiological ← **Link** → Onomasiological
Non-Standard Languages
Geolinguistics
Visualisation
History
Culture

Within these big topics WG4 is placing itself to develop a context between Language towards "Culture", in a historical and regional point of view. All task groups are invited to work towards this goal, the more collaboratively in internationally developing teams the better. The coloured terms are two discussed opportunities to work towards more general goals and global results, that are highly appreciated and supported by the Working Group Chair.

Eveline Wandl-Vogt (Chair)
Krzysztof Nowak (Vice-Chair)
Andrea Steiner (Research Assistant)

Sept 15th 2015.